

Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов

**Пятнадцатая сессия
Женева, 26–28 октября 2026 года**

ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ СОКРАЩЕНИЯ РАСХОДОВ НА ПЕРЕВОД ПРИ СОХРАНЕНИИ КАЧЕСТВА

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своей четырнадцатой сессии, состоявшейся 6–8 октября 2025 года, Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов (здесь и далее — «Рабочая группа») обсудила возможное внедрение новых языков¹.
2. Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить к следующей сессии документы, содержащие:
 - (i) возможные варианты сокращения расходов на перевод при сохранении качества, а также оптимизации практики перевода, в том числе в связи с возможным введением новых языков, и обновленное исследование, содержащееся в документе [H/LD/WG/11/4](#), с учетом новых доступных и применимых инструментов и технологий машинного перевода на основе ИИ; и
 - (ii) обновленный финансовый анализ возможного введения новых языков, включающий, помимо прочего, информацию о снижении затрат в рамках дифференцированной практики перевода, а также оценку затрат на перевод, выполняемый внешними подрядчиками, на основе различных вариантов и практик².

¹ См. документ [H/LD/WG/14/1 Prov.2](#) «Проект повестки дня».

² См. документ [H/LD/WG/14/10 Rev](#) «Резюме Председателя».

3. Международное бюро подготовило два документа в соответствии с поручениями Рабочей группы³. Настоящий документ содержит возможные варианты сокращения расходов на перевод при сохранении качества. Кроме того, в нем представлена обновленная версия исследования по вопросам доступности и удобства использования переводческих технологий, содержащегося в документе H/LD/WG/11/4, с учетом изменений в переводческой практике и переводческих технологиях, появившихся после подготовки данного исследования в 2022 году.

4. Настоящий документ имеет следующую структуру:

- Текущая практика перевода в рамках Гаагской системы
- Вариант I: совершенствование инструментов и технологий
- Вариант II: дифференцированная практика перевода
- Вариант III: аутсорсинг переводов
- Вариант IV: практика непрямого перевода
- Последствия возможного добавления новых языков
- Краткое описание
- Возможные дальнейшие действия

ТЕКУЩАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ

5. Международные регистрации по процедуре Гаагской системы производятся на английском, французском и испанском языках, для которых Международное бюро обеспечивает необходимые переводы⁴. Перевод международных заявок осуществляется внутри Организации силами Переводческо-терминологической секции Мадридского реестра в рамках практики прямого перевода, при которой текст переводится с языка оригинала одновременно на два других языка⁵.

6. Как указано в документе H/LD/WG/11/4, Переводческо-терминологическая секция использует WorldServer — систему управления процессами перевода с использованием компьютерных технологий — для управления рабочими процессами в области перевода. Переводы осуществляются на основе баз памяти переводов — хранилищ ранее переведенных фрагментов текста — и с помощью WIPO Translate — внутреннего инструмента ВОИС нейронного машинного перевода (НМП)⁶.

7. При такой процедуре текст, подлежащий переводу, сначала сопоставляется с записями в соответствующей памяти переводов. Если совпадений не обнаружено, штатный переводчик проводит постредактирование предложений машинного перевода, сгенерированных системой WIPO Translate⁷. В отношении части постредактированных переводов затем проводится контроль качества, осуществляемый штатным редактором (рисунок 1).

³ В документе [H/LD/WG/15/7](#) представлен обновленный финансовый анализ возможного введения новых языков.

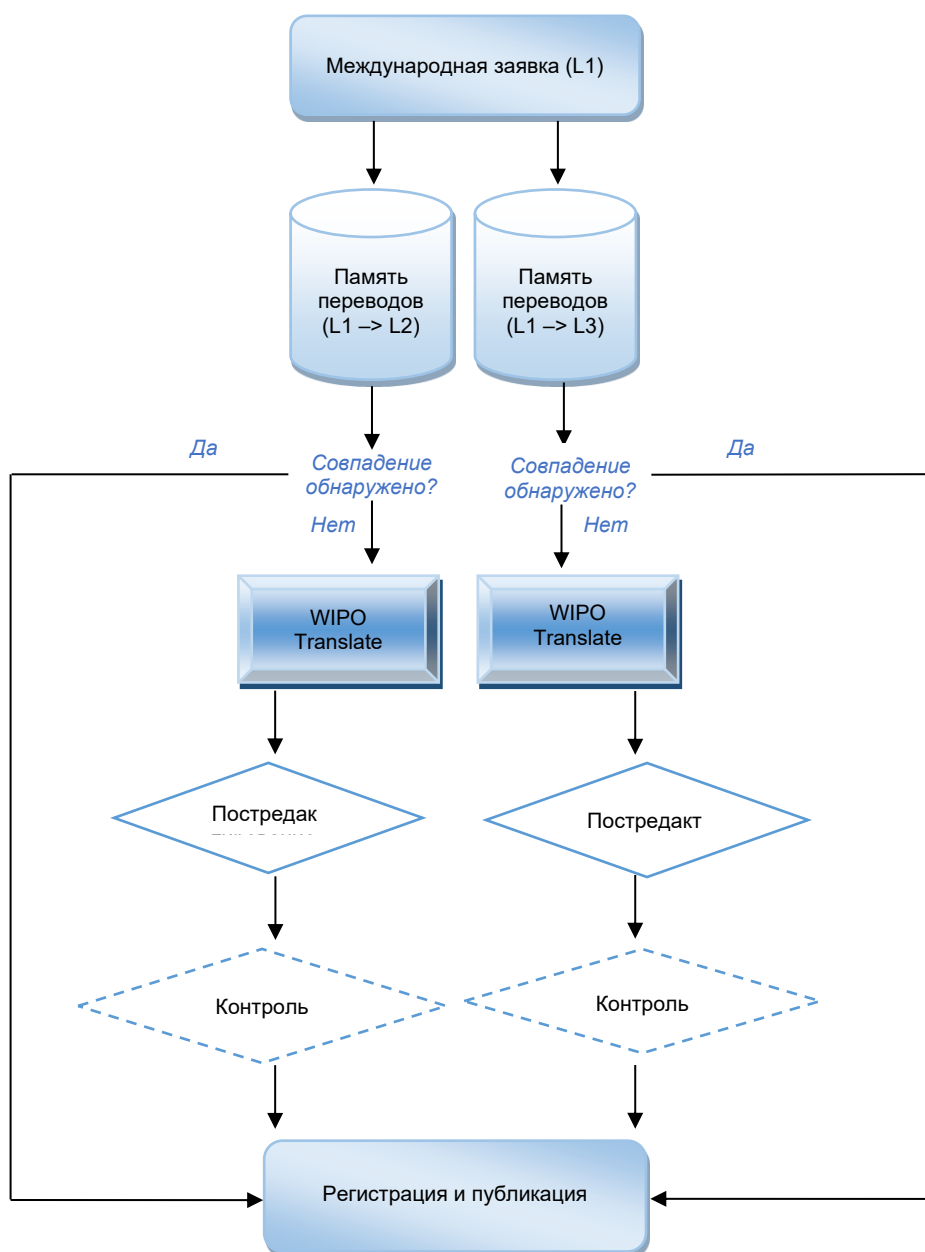
⁴ См. правило 6(2) Инструкции к Женевскому акту (1999 года) Гаагского соглашения о международной регистрации промышленных образцов (Инструкция).

⁵ См. документ H/LD/WG/11/4, пункт 12.

⁶ См. документ H/LD/WG/11/4, пункты 4–7.

⁷ Эти прошедшие постредактирование переводы затем используются для пополнения памяти переводов. Дополнительная информация представлена в пунктах 3 и 11–13 документа H/LD/WG/11/4.

Рис. 1. Текущая практика перевода⁸



8. Переводческо-терминологическая секция использует шесть переводческих памяти для трех рабочих языков Гаагской системы. Они ведутся отдельно для каждой предметной области⁹ и языковой комбинации и в настоящее время содержат примерно 435 900 записей. Объем записей в той или иной переводческой памяти варьируется в зависимости от объема ранее переведенного текста.

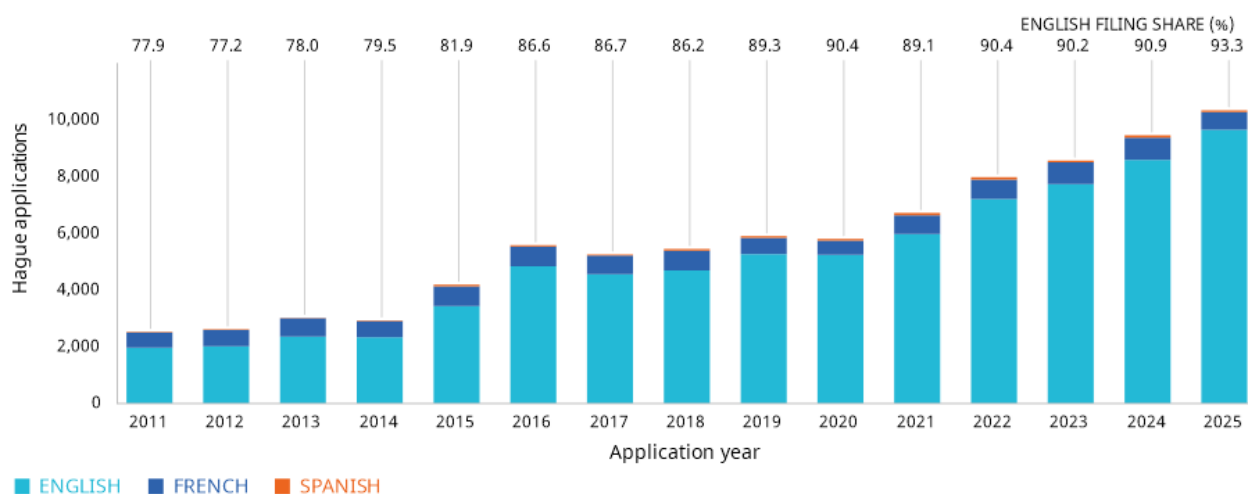
9. С 2016 года доля международных заявок, поданных на английском языке, неуклонно увеличивается и в 2025 году превысила 93%, при этом доля заявок на французском и испанском языках сократилась до 6% и менее 1% соответственно (рисунок 2)¹⁰.

⁸ Акронимы L1–L3 обозначают три уже используемых языка.

⁹ Предметные области, для которых в ВОИС ведутся переводческие памяти, включают Гаагскую систему, Мадридскую систему, систему РСТ и Отдел переводов.

¹⁰ [Ежегодный обзор Гаагской системы, 2026 год](#).

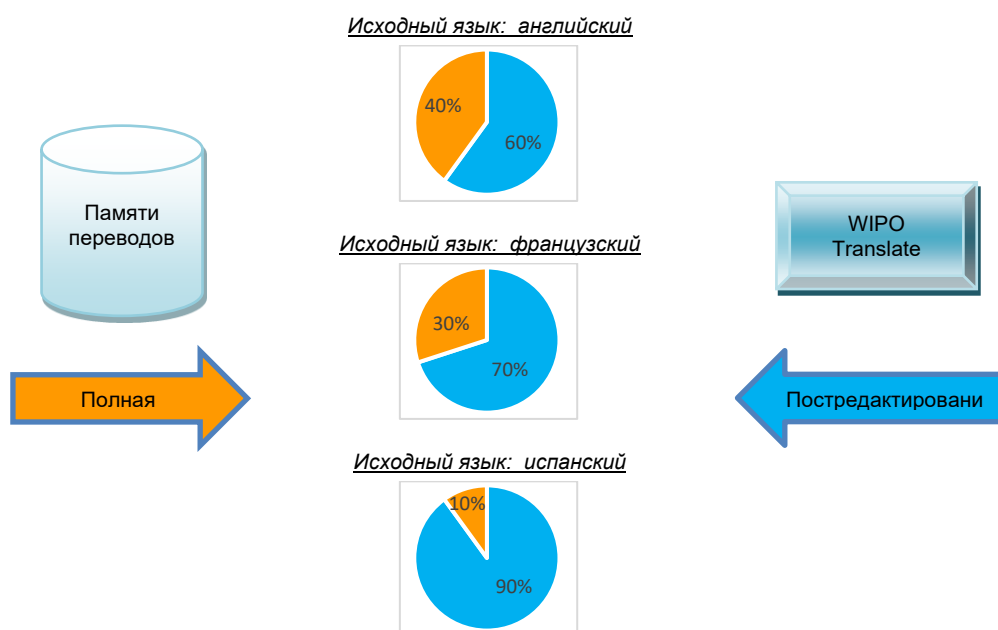
Рис. 2. Распределение международных заявок по языкам подачи, 2011–2025 годы



10. В результате памяти переводов, в которых исходным языком является английский, содержат значительно больше записей, чем те, в которых исходным языком является французский, тогда как в памяти переводов, где исходным языком является испанский, записей крайне мало¹¹.

11. По оценкам Международного бюро, в среднем в 2025 году в памяти переводов находилось совпадение примерно для 40% фрагментов текста в переводах, где исходным языком был английский, тогда как оставшиеся 60% требовали постредактирования предложений по переводу, сгенерированных WIPO Translate. Для сравнения: показатели совпадений были ниже для переводов, в которых исходными языками были французский и испанский: около 30% и 10% соответственно. Таким образом, в 2025 году от 10 до 40% переводов, в зависимости от исходного языка, были полностью автоматизированы, тогда как оставшиеся 60–90% требовали постредактирования (рисунок 3).

Рис. 3. Совпадения в памяти переводов и постредактирование



¹¹ Память переводов «английский–испанский», представляющая собой самый обширный набор данных, в апреле 2025 года содержала 200 176 записей. Память переводов «испанский–французский», содержащая наименьший набор данных, насчитывала 2 396 записей.

12. Текст, для которого в памяти переводов есть совпадения, не требует затрат на перевод, поскольку обрабатывается автоматически без участия человека. Затраты на перевод возникают исключительно в отношении текста, требующего постредактирования штатным переводчиком результатов машинного перевода, сгенерированных системой WIPO Translate, а также последующего контроля качества части таких постредактированных переводов штатным редактором. Таким образом, общие расходы на перевод можно сократить за счет увеличения доли полностью автоматизированных переводов, что позволит уменьшить объем текста, подлежащего постредактированию и контролю качества, и/или за счет снижения затрат, связанных с постредактированием и контролем качества. Ниже представлены возможные варианты.

ВАРИАНТ I: СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ И ТЕХНОЛОГИЙ

ТЕХНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ВОИС

Новые инструменты и технологии ВОИС, в которых задействуется ИИ

Большие языковые модели

13. В 2025 году Отдел письменных переводов РСТ приступил к использованию больших языковых моделей (БЯМ) для осуществления перевода и автоматического постредактирования некоторых переводов применительно к определенным языковым комбинациям и конкретным категориям документов. БЯМ могут применяться для автоматического представления предложений по постредактированию документов, которые уже были переведены иными методами, например посредством машинного перевода. В случае, если БЯМ работает должным образом, она может повысить точность и сократить объем необходимого вмешательства человека. БЯМ — это развитые системы ИИ, обученные на больших массивах многоязычных текстовых данных, которые способны понимать и генерировать похожий на человеческий текст на множестве языков. Благодаря использованию таких технологий, как генерация с дополненной выборкой, и других методов добавления контекстной информации, БЯМ, как ожидается, должны быть способны учитывать контекст, идиоматические выражения и характерные для конкретной предметной области нюансы, вследствие чего качество перевода должно быть выше. Эти инструменты будут со временем интегрированы в рабочие процессы в рамках платформы WorldServer.

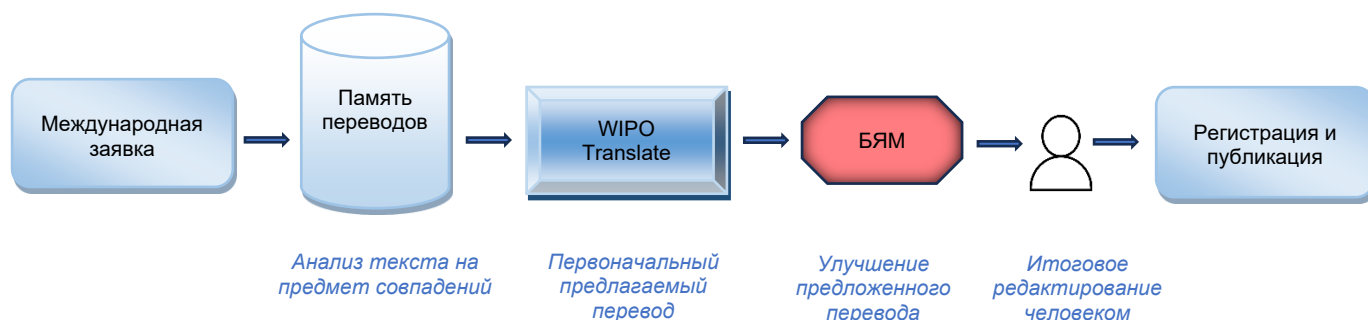
14. В настоящее время внедрение данных инструментов в рамках РСТ находится на раннем этапе. Международное бюро проводит анализ возможности их использования при осуществлении переводов в рамках Гаагской системы. Первым вариантом является применение БЯМ для улучшения исходного машинного перевода, сгенерированного WIPO Translate, перед его редактированием человеком. Это может позволить снизить объем и сложность правок, которые требуется вносить штатными переводчиками и редакторами, тем самым сокращая время и ресурсы, которые необходимы для постредактирования, при сохранении текущего качества переводов.

15. Вторым вариантом является использование БЯМ для генерирования переводов как альтернативы или в качестве дополнения к переводу, предлагаемому WIPO Translate. Благодаря тому, что БЯМ могут обрабатывать более широкий набор контекстных данных и использовать присущие той или иной предметной области языковые элементы более точно по сравнению с традиционными инструментами нейронного машинного перевода, БЯМ могут генерировать исходный перевод более высокого качества, в результате чего снижается объем необходимого постредактирования.

16. Третьим вариантом является использование БЯМ для автоматизированного контроля качества как дополнительного этапа. БЯМ может проверить перевод и обозначить возможные ошибки, несоответствия или отклонения от устоявшейся в рамках Гаагской системы терминологии, прежде чем текст будет передан штатному редактору. Благодаря этому редактор-человек сможет в порядке приоритета работать с теми фрагментами текста, которые с наибольшей вероятностью требуют исправлений, что

приведет к повышению эффективности и единообразия процесса перевода. Путем использования данных инструментов в дополнение к WIPO Translate (рисунок 4) Международное бюро смогло бы сократить объем ручного постредактирования, тем самым расходы на перевод были бы снижены без ущерба для качества.

Рис. 4. Процесс перевода с использованием БЯМ



Разработка и реализация

17. Технические работы, необходимые для внедрения БЯМ в рабочий процесс перевода в рамках Гаагской системы, будут выполняться штатной командой разработчиков ВОИС с использованием знаний и опыта, накопленных в ходе их применения в Отделе письменных переводов РСТ. Учитывая, что данные инструменты в настоящее время интегрируются в систему WorldServer в указанном отделе, работа, необходимая для подготовки переводческого процесса в рамках Гаагской системы, будет в основном заключаться в настройке существующих систем с учетом терминологии и рабочих процессов, характерных для Гаагской системы, а не в разработке совершенно новых решений.

Усовершенствование системы WIPO Translate

18. Как указано в пункте 6 выше, Международное бюро использует систему WIPO Translate для машинного перевода текстов в рамках Гаагской системы, для которых в памяти переводов совпадений нет. Была разработана версия данного решения, адаптированная для перевода материалов в рамках Гаагской системы, которая постоянно обучается с использованием корпуса переводческих памяти Гаагской системы¹².

19. Дальнейшее совершенствование системы WIPO Translate могло бы способствовать сокращению затрат на перевод в рамках Гаагской системы за счет повышения точности и качества машинных переводов. Повышение качества результатов за счет непрерывного обучения на основе специализированного контента и терминологии должно снизить потребность в ручном постредактировании, сократив время и ресурсы, затрачиваемые на процесс перевода.

20. Поддержку дальнейшего развития системы WIPO Translate могли бы оказать ведомства ИС, предоставляя свои терминологические и языковые ресурсы — такие как обозначения продуктов, подписи, формулы и описания — в соответствующих языковых комбинациях. Эти ресурсы могли бы пополнить данные для обучения и повысить точность и эффективность работы инструмента.

¹² См. документ H/LD/WG/11/4, пункты 6 и 7.

21. Параллельно с этим Международное бюро разрабатывает решение для оценки точности результатов машинного перевода, генерируемых системой WIPO Translate для переводов в рамках Гаагской системы, на основе подхода, используемого в Мадридской системе¹³. При помощи данного решения будет измеряться процент слов из результатов машинного перевода, которые изменяются в ходе постредактирования. Это станет объективным показателем качества перевода и поможет выявить дальнейшие возможности для его совершенствования.

ВНЕШНИЕ ИНСТРУМЕНТЫ И ТЕХНОЛОГИИ

22. Была рассмотрена возможность использования вместо системы WIPO Translate услуг машинного перевода от внешних поставщиков¹⁴. Использование внешних услуг машинного перевода повлекло бы за собой более высокие затраты, чем использование системы WIPO Translate или других внутренних технологий. Кроме того, учитывая конфиденциальный характер международных заявок, использование услуг внешних поставщиков потребовало бы тщательной оценки мер по обеспечению конфиденциальности, безопасности и защиты данных.

ВАРИАНТ II: ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

23. В рамках действующей практики Международное бюро обеспечивает полный перевод международных заявок на все три языка Гаагской системы вне зависимости от того, какие Договаривающиеся стороны в них указаны. Как описано в пункте 7 выше, это означает, что для каждого из двух языков перевода любой текст, не охваченный памятьми переводов, подвергается постредактированию штатным переводчиком на основе предложений машинного перевода, сгенерированных системой WIPO Translate, причем определенная доля таких постредактированных переводов в дальнейшем проходит контроль качества со стороны штатного редактора. Такое постредактирование и контроль качества выполняются в отношении переводов на оба целевых языка, вне зависимости от того, являются ли они языками сообщений какой-либо указанной Договаривающейся стороны или нет. Например, международная заявка, поданная на английском языке, проходит перевод, постредактирование и контроль качества как для французского, так и для испанского языка, даже если в ней указаны только те Договаривающиеся стороны, которые получают сообщения на английском языке¹⁵.

24. Одним из возможных вариантов сокращения затрат на перевод могло бы стать внедрение дифференцированной практики перевода, в рамках которой Международное бюро предоставляло бы переводы с использованием существующих переводческих памятей и системы WIPO Translate, не осуществляя при этом постредактирования и контроля качества результатов машинного перевода, сгенерированных системой WIPO Translate, для языков, которые не являются языком сообщений ведомства какой-либо указанной Договаривающейся стороны (далее — «язык сообщений») (рисунок 5)¹⁶.

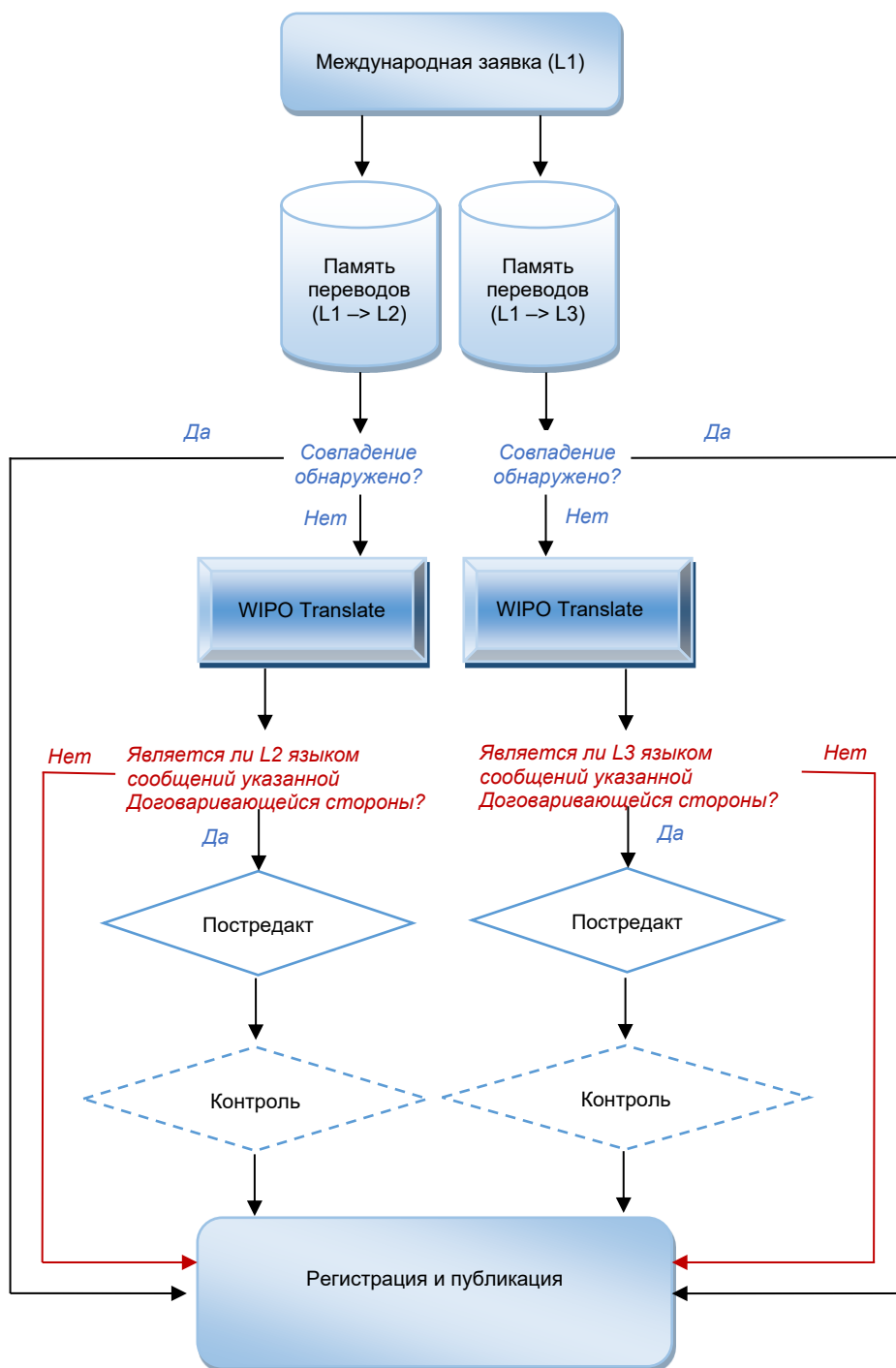
¹³ Аналогичный анализ был проведен Международным бюро в отношении перевода текстовых материалов в рамках Мадридской системы (см. документы [MM/LD/WG/23/10](#), пункты 19–22, и [MM/LD/WG/24/5](#), пункты 12–15).

¹⁴ См. документ H/LD/WG/11/4, пункт 29.

¹⁵ Согласно правилу 6(3)(ii) Инструкции, Международное бюро осуществляет связь с ведомствами Договаривающихся сторон либо на языке, который был указан ведомством в качестве языка сообщений, либо на языке международной заявки.

¹⁶ См. документ [H/LD/WG/14/7](#).

Рис. 5. Рабочий процесс в рамках дифференцированной практики перевода



25. Международное бюро провело анализ влияния возможного введения дифференцированной практики перевода на рабочую нагрузку в отношении перевода на основе числа поданных заявок и указаний в них в 2025 году. В рамках данного анализа в качестве выделенного языка принимался или язык, который был указан ведомством как язык сообщений в соответствии с правилом 6(3)(ii) Инструкции, или язык, на котором ведомство отправляет сообщения в Международное бюро, или язык международной

заявки, если ведомство отправляет в Международное бюро сообщения на языке международной заявки¹⁷.

26. Основываясь на результатах данного анализа, Международное бюро подсчитало, что благодаря дифференцированной практике перевода рабочая нагрузка, связанная с переводом, могла бы — потенциально — быть снижена в указанный год на величину до 80%, учитывая, что в 2025 году свыше 93% всех международных заявок было подано на английском языке¹⁸ и английский является языком сообщений большинства ведомств указанных Договаривающихся сторон.

27. В рамках Мадридской системы, в которой используется идентичный Гаагской системе режим на основе трех языков, дифференцированная практика перевода была впервые применена еще несколько лет назад.

28. На основании предложения Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Мадридская рабочая группа»), представленного на ее тринадцатой сессии, которая состоялась 2–6 ноября 2015 года, была введена дифференцированная практика перевода первоначально для заявлений о предоставлении частичной охраны после уведомления о предварительном отказе¹⁹. На своей двадцать второй сессии, состоявшейся 7–11 октября 2024 года, Мадридская рабочая группа постановила расширить такой режим, введя дифференцированную практику перевода для международных регистраций и вносимых записей. Данный режим был постепенно введен в течение 2025 года²⁰.

29. Согласно отчету, подготовленному для двадцать четвертой сессии Мадридской рабочей группы, запланированной на 5–9 октября 2026 года, в 2025 году затраты на постредактирование сократились примерно на 29% по сравнению с предыдущим годом²¹. Поскольку дифференцированная практика перевода вводилась постепенно в течение 2025 года, указанная цифра не отражает полного объема потенциальной экономии, которая, как ожидается, будет достигнута в 2026 году — первом полном году применения данной практики ко всем типам операций²².

ВАРИАНТ III: АУТСОРСИНГ ПЕРЕВОДОВ

30. Как указано в пункте 5 выше, переводные материалы, подготовленные с помощью системы WIPO Translate, проходят внутреннее постредактирование в Переводческо-терминологической секции. С целью определения того, может ли передача этой работы

¹⁷ Например, ВИС ЕС направляет свои сообщения на языке международной заявки, следовательно для целей анализа дифференцированной практики перевода в качестве языка сообщений для ЕС рассматривался язык международной заявки. Канада осуществляет рассылку сообщений на языке международной заявки, если международная заявка была подана на английском или французском, и на английском, если международная заявка была подана на испанском, следовательно именно на этой практике и основывался анализ дифференцированной практики перевода в отношении Канады.

¹⁸ *Ежегодный обзор Гаагской системы, 2026 год.*

¹⁹ См. пункт 11 документа [MM/LD/WG/22/9](#). Международное бюро осуществляет перевод этих заявлений, используя базы памяти переводов и инструмент WIPO Translate без постредактирования или контроля качества.

²⁰ См. пункт 18(iii) документа [MM/LD/WG/22/15](#). В рамках данной практики Международное бюро продолжает осуществлять перевод с использованием баз памяти переводов и инструмента WIPO Translate, однако генерируемый WIPO Translate машинный перевод проходит постредактирование и контроль качества только в том случае, если указанная Договаривающаяся сторона предпочла получать уведомления на этом языке или владелец выбрал данный язык для получения уведомлений. См. также пункты 13–16 документа [MM/LD/WG/23/10](#) и пункт 5 документа [MM/LD/WG/24/5](#). Новая практика перевода вводилась поэтапно в отношении нескольких типов операций за раз. Внедрение началось с ограничений и признания недействительности (март 2025 года), после чего были добавлены последующие указания (июль 2025 года), а затем новые заявки и частичное аннулирование, запрашиваемое владельцем или вызванное прекращением действия базового знака (август 2025 года).

²¹ См. пункт 9 документа [MM/LD/WG/24/5](#).

²² См. пункт 11 документа [MM/LD/WG/24/5](#).

по постредактированию на аутсорсинг способствовать сокращению затрат на перевод при сохранении качества, Международное бюро провело оценку на основе процедуры запроса на предоставление информации (ЗПИ)²³. Как показали результаты оценки, при нынешнем объеме текстов, требующих перевода, передача этой работы внешним подрядчикам не позволит в полной мере достичь цели сокращения затрат при сохранении качества по причинам, изложенным ниже.

31. Во-первых, названные поставщиками услуг ставки охватывают только один элемент всего рабочего процесса перевода, а именно постредактирование машинного перевода. Существенную часть работы все равно нужно будет осуществлять силами штатных специалистов, включая управление рабочими процессами, координацию с поставщиками услуг, а также контроль качества подготовленных на внешнем подряде текстов. Следовательно, любая потенциальная экономия за счет аутсорсинга в значительной степени нивелируется, если принять во внимание остаточный объем работы, подлежащей выполнению штатными сотрудниками.

32. Во-вторых, аутсорсинг с высокой долей вероятности приведет к увеличению сроков обработки. Дополнительные этапы, необходимые для передачи работы внешним компаниям, могут повлечь за собой задержки в обработке международных заявок и негативно повлиять на общие сроки их рассмотрения. Эти задержки могут особенно затронуть международные регистрации, в отношении которых заявитель запрашивает немедленную публикацию²⁴.

33. В-третьих, данный вариант может повлиять на качество, поскольку внешние поставщики не будут обладать таким же уровнем специальных знаний и пониманием специфической для Гаагской системы терминологии и требований, как штатные переводчики, накопившие значительный опыт за долгие годы работы. Штатные переводчики также обеспечивают важный дополнительный уровень гарантии качества после экспертизы международных заявок — функцию, которую внешним поставщикам было бы нелегко воспроизвести. Поэтому при передаче работ на аутсорсинг потребуется постоянный мониторинг внешних поставщиков и усиление мер контроля качества.

34. Наконец, для аутсорсинга потребуется внести изменения в WorldServer для создания отдельных рабочих процессов и предоставления прав доступа внешним подрядчикам с тем, чтобы обеспечить конфиденциальность и безопасность международных заявок в рамках всей процедуры.

ВАРИАНТ IV: ПРАКТИКА НЕПРЯМОГО ПЕРЕВОДА

35. Как указано в пункте 5 выше, ВОИС применяет практику прямого перевода в отношении международных регистраций в рамках Гаагской системы, при которой текст переводится с исходного языка параллельно на два других языка²⁵. При практике непрямого перевода текст сначала переводится с исходного языка на один из целевых языков, выступающий в качестве промежуточного, а затем с промежуточного языка на другой целевой язык²⁶. Международное бюро провело оценку с целью определить, может ли практика непрямого перевода способствовать снижению затрат на перевод при сохранении качества. Результаты оценки показали, что данный вариант не позволит в полной мере достичь цели сокращения затрат на перевод при сохранении требуемого уровня качества по следующим причинам.

²³ Дополнительная информация о процедуре ЗПИ содержится в пунктах 4–11 документа [H/LD/WG/15/7](#).

²⁴ Согласно Ежегодному обзору Гаагской системы 2026 года, в 2025 году почти 61% заявителей запросили немедленную публикацию международных регистраций.

²⁵ См. пункт 5 выше.

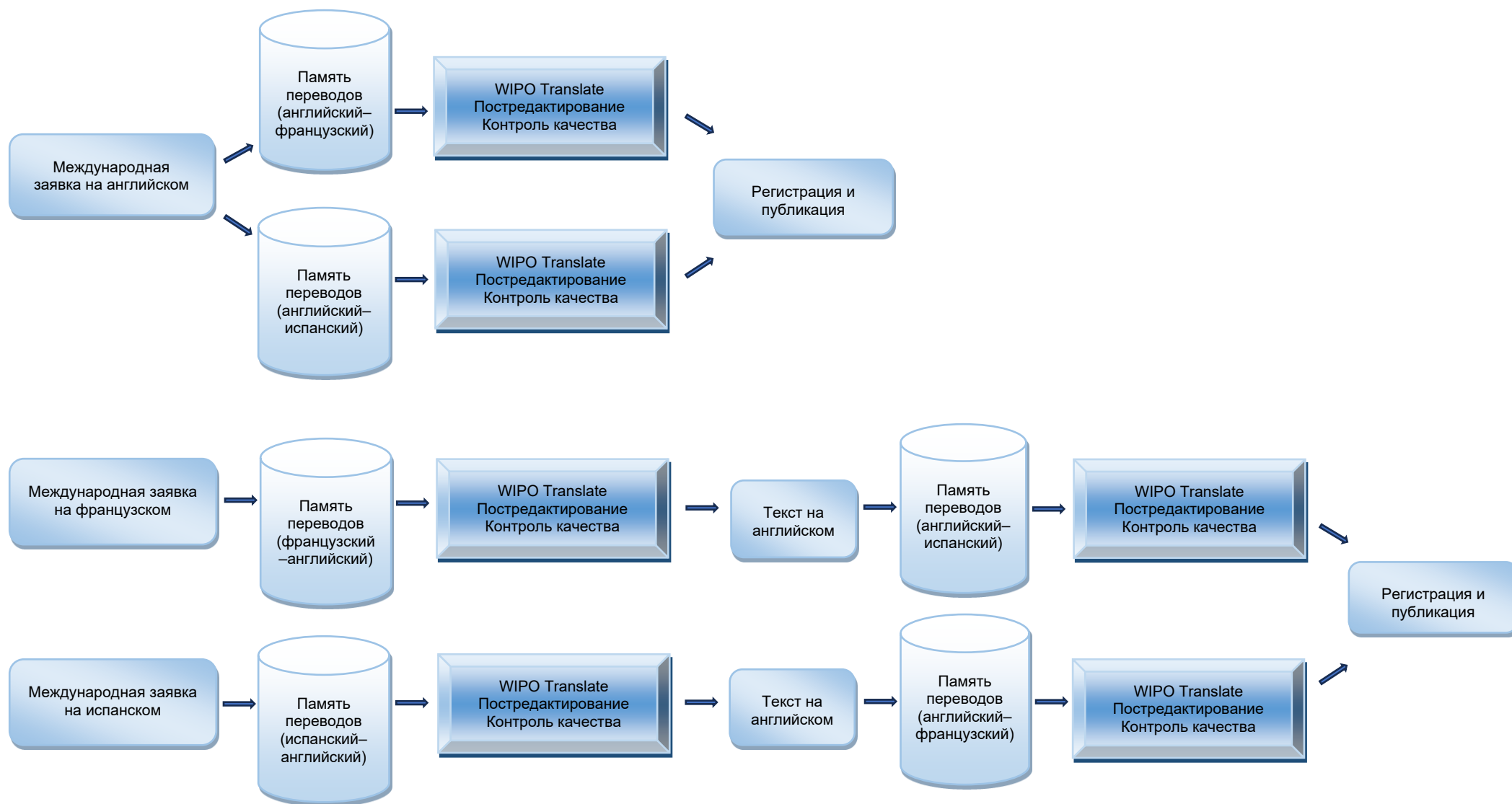
²⁶ См. документ [H/LD/WG/8/5](#), пункт 25.

36. В качестве вступительного замечания важно подчеркнуть, что наиболее подходящий язык-посредник — это язык, сочетающий в себе три качества: это язык, на котором поступает большинство международных заявок (что позволяет свести к минимуму общую потребность в переводе на язык-посредник), для которого имеются высококачественные переводческие ресурсы по разумной цене и который характеризуется высоким процентом совпадений в памяти перевода (благодаря чему меньший объем текста требует постредактирования). Всем этим критериям отвечает английский язык²⁷.

37. Исходя из этого, не прямой перевод потенциально был бы целесообразен лишь для международных заявок, поданных на французском или испанском языках. Такие заявки сначала переводились бы на английский язык в качестве промежуточного языка, а затем с английского — на третий рабочий язык (то есть с французского на английский, а затем на испанский, либо с испанского на английский, а затем на французский). Это позволило бы Международному бюро использовать более высокие показатели совпадения в переводческих памяти с английским в качестве исходного языка, сократив долю текста, требующего постредактирования. Практика непрямого перевода проиллюстрирована на рисунке 6.

²⁷ Как отмечено в пункте 10 выше, показатели совпадений в памяти переводов являются наивысшими для переводов с английского языка (около 40%) по сравнению с французским (около 30%) и испанским (около 10%). См. также пункт 7 выше, касающийся практики перевода.

Рис. 6. Рабочий процесс в рамках практики непрямого перевода



38. В этих условиях выгода от непрямого перевода была бы весьма скромной, поскольку заявки на французском или испанском языках подаются лишь в небольшом количестве.

39. С точки зрения влияния на качество для непрямого перевода потребуется дополнительный этап перевода с исходного языка на промежуточный, что может привести к увеличению сроков обработки. Это может негативно сказаться на международных регистрациях, в отношении которых заявитель запрашивает немедленную публикацию²⁸. Кроме того, ошибки, допущенные на этапе перевода на промежуточный язык, могут повлиять на качество последующего перевода на третий язык; такой риск отсутствует при нынешней практике прямого перевода, когда каждый язык перевода обрабатывается независимо²⁹.

40. Наконец, для внедрения практики непрямого перевода потребуется внести технические изменения в систему WorldServer, в том числе модифицировать процесс извлечения данных и создать отдельные рабочие процессы для конкретных языковых комбинаций.

ПОСЛЕДСТВИЯ ВОЗМОЖНОГО ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

41. Как указано в пункте 2 выше, Рабочая группа также обратилась к Международному бюро с просьбой изучить варианты сокращения расходов на перевод в контексте возможного введения новых языков. Поэтому в настоящем разделе рассматривается вопрос о том, как эти варианты могли бы быть реализованы в данном контексте. Подробный обновленный финансовый анализ представлен в документе H/LD/WG/15/7.

42. Как указано в документе H/LD/WG/11/4, Международное бюро не располагает памятьми переводов для языковых пар, выходящих за рамки трех нынешних рабочих языков, а система WIPO Translate не была обучена терминологии в рамках Гаагской системы на каком-либо другом языке. Таким образом, вначале памяти переводов не будут содержать записей ни для одного нового языка, и весь объем текста потребует машинного перевода и постредактирования до тех пор, пока не накопится достаточный корпус текстов, что приведет к более высоким начальным затратам на перевод.

43. Вариант I: Для новых языков, где из-за отсутствия сформировавшихся памяти переводов крайне важен высококачественный результат машинного перевода, особое значение будут иметь усовершенствование системы WIPO Translate и внедрение БЯМ. Обученные на обширных многоязычных наборах данных БЯМ могли бы частично компенсировать первоначальное отсутствие переводческих памяти, в то время как передача терминологических данных и языковых ресурсов соответствующими ведомствами ИС могла бы способствовать обучению системы WIPO Translate для новых языковых комбинаций.

44. Вариант II: Как указано в документе H/LD/WG/15/7, дифференцированная практика перевода была бы особенно актуальна для новых языков и стала бы важным механизмом сдерживания связанных с этим затрат³⁰.

45. Вариант III: Для любого нового языка потребуется прибегнуть к аутсорсингу, поскольку Переводческо-терминологическая секция не располагает собственными переводческими ресурсами для выполнения переводов, специфичных для Гаагской системы, на новых языках³¹.

²⁸ См. пункт 32 выше.

²⁹ См. также пункты 35–42 документа [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#)

³⁰ См. документ H/LD/WG/15/7, пункты 41–45.

³¹ См. документ [H/LD/WG/14/8](#), пункт 23.

46. Вариант IV: Практика непрямого перевода с использованием английского языка в качестве промежуточного языка стала бы наиболее практичным решением для новых языков³².

РЕЗЮМЕ

47. В настоящем документе рассматривается несколько вариантов сокращения затрат на перевод в рамках Гаагской системы при условии сохранения качества.

48. Меры, изложенные в рамках варианта I (совершенствование инструментов и технологий), в совокупности будут способствовать постепенному сокращению затрат на перевод. Последовательное обучение системы WIPO Translate на основе контента из конкретных областей знаний и интеграция БЯМ в существующие рабочие процессы могут сократить объем ручного постредактирования. Кроме того, Международное бюро в настоящее время разрабатывает решение для оценки правильности результатов машинного перевода, генерируемых системой WIPO Translate, в соответствии с подходом, применяемым в Мадридской системе.

49. Вариант II (дифференцированная практика перевода), исходя из данных за 2025 год, мог бы существенно сократить рабочую нагрузку в области перевода. Его осуществимость подтверждается примером Мадридской системы.

50. В рамках варианта III (аутсорсинг) расценки, предлагаемые поставщиками услуг, охватывают лишь часть процесса перевода, в то время как определенная доля работы по-прежнему будет выполняться Переводческо-терминологической секцией. Данный вариант отразится на процедуре обработки и может повлиять на качество.

51. Вариант IV (практика непрямого перевода) мог бы незначительно сократить долю текста, требующего постредактирования. Эта незначительная выгода не компенсировала бы сопутствующие технические работы по модификации системы WorldServer, потенциальное увеличение времени обработки и риск снижения качества перевода.

ВОЗМОЖНЫЕ ДАЛЬНЕЙШИЕ ДЕЙСТВИЯ

52. Учитывая рассмотренные в данном документе варианты, Рабочая группа может поступить следующим образом:

- поручить Международному бюро разработать предложение об использовании в рабочем процессе перевода в рамках Гаагской системы БЯМ на основе опыта, полученного в результате их внедрения в Отделе письменных переводов РСТ; и
- поручить Международному бюро разработать предложение о внедрении дифференцированной практики перевода с учетом опыта работы в рамках Мадридской системы.

³² Для получения дополнительной информации о введении практики непрямого перевода с использованием английского языка в качестве промежуточного см. документ H/LD/WG/8/5, пункты 24–29.

53. *Рабочей группе предлагается:*

*(i) рассмотреть содержание
настоящего документа; и*

*(ii) предоставить
Международному бюро
дальнейшие указания, в том
числе указать, нужно ли
Международному бюро
подготовить какое-либо из
предложений, описанных в
пункте 52, для рассмотрения на
следующей сессии.*

[Конец документа]